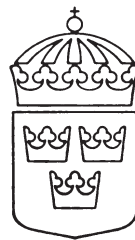


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2020:8

Nr 8

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Japans regering om visum för feriearbete Tokyo den 26 augusti 2019

Regeringen beslutade den 5 april 2018 att ingå avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 5 mars 2020 efter notväxling.

Den på japanska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt och mänskliga rättigheter.

Avtal
mellan
Konungariket Sveriges regering

och
Japans regering

om visum för feriearbete

Konungariket Sveriges regering och Japans regering (nedan gemensamt kallade *parterna* och enskilt kallad *part*),

som önskar främja ett närmare samarbete mellan länderna,

som önskar ge sina medborgare, särskilt ungdomar, större möjligheter att ta del av kultur och levnadssätt i varandras länder för att främja en ömsesidig förståelse mellan länderna,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Vardera part ska, utan kostnad, utfärda ett visum för feriearbete till medborgare från det andra landet (nedan kallat det sändande landet) som är bosatta i det landet, förutsatt att parten bedömer det som lämpligt och att medborgaren uppfyller följande villkor:

a) Avser att resa in i den andra partens land (nedan kallat det mottagande landet), i huvudsak i feriesyfte, och arbete utgör inte den primära orsaken till vistelsen.

b) Är mellan arton (18) och trettio (30) år den dag då ansökan om visum för feriearbete lämnas in.

c) Inte åtföljs av anhörig som är beroende av sökanden för sin försörjning, med undantag för anhörig som innehar ett eget visum för feriearbete eller annat giltigt visum/uppehållstillstånd utfärdat av det mottagande landet.

Agreement
between
the Government of the
Kingdom of Sweden

and
the Government of Japan

regarding working holiday visas

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Japan (hereinafter referred to collectively as the “Parties” and individually as the “Party”),

In a spirit of promoting a closer co-operative relationship between the two countries, and

Desirous of providing wider opportunities for their nationals, particularly the youth, to appreciate the culture and general way of life of the other country for the purpose of promoting mutual understanding between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Each Party will issue, free of charge, a working holiday visa to a national of the other country (hereinafter referred to as the “sending country”) residing in that country if such national meets all of the following requirements and if the Party deems appropriate:

(a) intending to enter the other country (hereinafter referred to as the “receiving country”) primarily for the purpose of spending holidays, with employment not being the primary reason for the visit;

(b) being between eighteen (18) and thirty (30) years of age, both inclusive, at the time of application for the working holiday visa;

(c) not being accompanied by dependents except for those in possession of separate working holiday visas or other valid visas/residence permits issued by the receiving country;

d) Innehar ett pass som minst är giltigt under vistelsen samt en returbiljett eller tillräckliga medel att köpa en sådan biljett.

e) Innehar tillräckliga medel för sitt uppehåll under den första tiden av vistelsen i det mottagande landet.

f) Avser att lämna det mottagande landet i slutet av vistelsen och inte ändrar angiven status under vistelsen.

g) Har inte tidigare erhållit ett visum för feriearbete av parten.

h) Är vid god hälsa.

i) Svenska medborgare ska inneha en tillräcklig sjukvårdsförsäkring, och japanska medborgare ska inneha en heltäckande sjukvårdsförsäkring, som också täcker sjukhuskostnader, som är giltig under vistelsen i Konungariket Sverige.

j) Avser att följa det mottagande landets lagar och andra författningar under vistelsen i det mottagande landet.

(d) possessing a passport valid at least for the term co-terminus with the period of his or her stay and a return travel ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;

(e) possessing sufficient funds for the maintenance during the initial period of his or her stay in the receiving country;

(f) intending to leave the receiving country at the end of his or her stay and not altering his or her status of residence during the stay;

(g) not having previously been issued a working holiday visa by that Party;

(h) being in good health;

(i) as for a national of the Kingdom of Sweden, having sufficient medical insurance, and as for a national of Japan, holding a comprehensive medical and hospitalization insurance which shall remain in effect throughout his or her stay in the Kingdom of Sweden; and

(j) intending to comply with the laws and regulations in force in the receiving country during his or her stay in the receiving country.

Artikel 2

Vardera part ska tillåta medborgare från det sändande landet att ansöka om visum för feriearbete vid det mottagande landets ambassad i det sändande landet eller på internet till det mottagande landets behöriga myndighet, som tillämpligt. Representanter för ambassaden kan komma att fastställa en sökandes behörighet genom intervjuer.

Article 2

Each Party shall permit nationals of the sending country to apply for the working holiday visas at the Embassy of the receiving country located in the sending country, or online to the competent authority of the receiving country, where applicable. When necessary, applicants will be interviewed by the representatives of the Embassy to determine their eligibility.

Artikel 3

1. Relevanta myndigheter i Konungariket Sverige ska, med förbehåll för bestämmelserna i artikel 1, utfärda ett visum för feriearbete till en japansk medborgare i form av ett tidsbegränsat uppehålls- och arbetstillstånd, som är giltigt i ett (1) år från utfärdandedatum, samt tillåta japanska medborgare som innehar ett sådant visum att vistas i Konungariket Sverige under visumets giltighetstid och tillfälligt ta anställning under resan som ett sätt att förstärka reskassan.

Article 3

1. Relevant authorities of the Kingdom of Sweden will issue, subject to the provisions of Article 1, to a national of Japan a working holiday visa in the form of a temporary residence and work permit, valid for one (1) year from the date of issuance and shall permit the national of Japan who possesses such visa to stay in the Kingdom of Sweden for the period of the validity of the visa in order to engage in employment as an incidental activity of his or her holiday for

2. Japans regering ska, med förbehåll för bestämmelserna i artikel 1, utfärda ett visum för feriearbete till en svensk medborgare, som är giltigt i tre (3) månader från utfärdandedatum, samt tillåta svenska medborgare som innehar ett sådant visum att vistas i Japan upp till ett (1) år från inresedagen och tillfälligt ta anställning under resan som ett sätt att förstärka reskassan.

Artikel 4

Vardera part får fastställa det antal visum för feriearbete som kan utfärdas per år till medborgare från det sändande landet och på diplomatisk väg meddela antalet till den andra parten.

Artikel 5

Oavsett bestämmelserna i artiklarna 1 och 3, och i enlighet med partens gällande lagar och andra författningar, förbehåller sig vardera part rätten att inte godkänna en mottagen ansökan om visum för feriearbete, att vägra en person som har erhållit ett visum för feriearbete inresa i landet, att upphäva ett visum för feriearbete eller att avlägsna en person vars inresa har skett med ett visum för feriearbete.

Artikel 6

Respektive parts medborgare som rest in i det mottagande landet med ett giltigt visum för feriearbete ska följa det mottagande landets gällande lagar och andra författningar och får under vistelsen i det mottagande landet inte ta en anställning som strider mot detta avtal.

the purpose of supplementing his or her travel funds.

2. The Government of Japan will issue, subject to the provisions of Article 1, to a national of the Kingdom of Sweden a working holiday visa valid for entry within three (3) months from the date of issuance and shall permit the national of the Kingdom of Sweden who possesses a valid working holiday visa of Japan to stay in Japan for a period of up to one (1) year from the date of entry in order to engage in employment as an incidental activity of his or her holiday for the purpose of supplementing his or her travel funds.

Article 4

Each Party may determine annually the number of the working holiday visas it may issue for nationals of the sending country and will notify the other Party of such number through diplomatic channels.

Article 5

Notwithstanding the provisions of Articles 1 and 3, either Party reserves the right not to approve any particular application for a working holiday visa which it receives, to refuse entry into its country to any person who has been issued a working holiday visa, to revoke a working holiday visa, or to remove any person who has obtained entry under a working holiday visa, in accordance with its laws and regulations in force.

Article 6

Nationals of either Party who have entered the receiving country with a valid working holiday visa shall comply with the laws and regulations in force in the receiving country and shall not engage in employment that is contrary to the purpose of this Agreement during their stay in the receiving country.

Artikel 7

Bestämmelserna i detta avtal ska genomföras i enlighet med gällande lagar och andra författningar i respektive land.

Article 7

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in the respective country.

Artikel 8

Parterna ska skriftligen underrätta varandra när de nationella förfaranden som krävs för att detta avtal ska träda i kraft är slutförda. Detta avtal träder i kraft den trettonde (30:e) dagen efter dagen för mottagandet av den sista underrättelsen.

Article 8

The Parties shall notify each other, in writing, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the latter of the dates of receipt of the notifications.

Artikel 9

1. Tvister om tolkningen av detta avtal ska lösas av parterna på diplomatisk väg.

Article 9

1. Any dispute regarding the interpretation of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic channels.

2. Parterna kan när som helst förhandla fram ändringar av detta avtal. Dessa ändringar ska vara skriftliga. Bestämmelserna i detta avtal kan när som helst bli föremål för samråd mellan parterna på diplomatisk väg.

2. Amendments to this Agreement may be negotiated between the Parties at any time. These amendments shall be concluded in written form. The provisions of this Agreement may, at any time, be subject to consultations between the Parties through diplomatic channels.

3. Vardera part kan tillfälligt, helt eller delvis, upphöra att tillämpa bestämmelserna i detta avtal med hänvisning till skäl som rör nationell säkerhet, allmän ordning, folkhälsa eller invandring. Vid ett tillfälligt upphävande, eller ett hävande av det, ska den andra parten omedelbart underrättas på diplomatisk väg.

3. Either Party may suspend the implementation of the provisions of this Agreement, in whole or in part, temporarily for reasons of national security, public order, public health or immigration considerations. Any such suspension and the lifting thereof shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.

4. Vardera part får säga upp detta avtal genom att skriftligen och med tre (3) månaders varsel underrätta den andra parten. Oavsett om detta avtal sägs upp eller om bestämmelserna i detta avtal tillfälligt upphävs ska parterna, såvida inte annat överenskommits mellan parterna på diplomatisk väg, erbjuda medborgare från det sändande landet, som vid datumet för avtalets uppsägning eller tillfälliga upphävande redan innehar ett giltigt visum för feriearbete, eller har

4. Either Party may terminate this Agreement by giving three (3) months written notice to the other Party. Notwithstanding the termination of this Agreement or the suspension of the implementation of any provisions of this Agreement, unless otherwise decided by the Parties through diplomatic channels, each Party shall afford favourable consideration to the request for entry or stay of any national of the sending country who, at the date of such termination or suspen-

SÖ 2020:8

tillstånd för inresa och vistelse på det mottagande landets territorium, en välvillig bedömning av ansökan om inresa eller vistelse.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Tokyo den 26 augusti 2019 i två exemplar på svenska, japanska och engelska, vilka samtliga texter har samma giltighet. I händelse av skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

För
Konungariket
Sveriges regering

För
Japans regering

Sven Östberg *Taro Kono*

sion, has been issued a valid working holiday visa, or has been permitted to enter or remain in the territory of the receiving country.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on the 26 of August 2019, in duplicate in the Swedish, Japanese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the
Government
of the Kingdom
of Sweden

For the
Government
of Japan

Sven Östberg *Taro Kono*